На сцене Шекспир, задумчивый, работает над сонетом

(звучит мелодия на фортепьяно)

(Звучит сонет 130, в оригинале, на русском языке)

(Во время чтения сонета, презентация «Портреты героинь Шекспира»)

My mistress' eyes are nothing like the sun;

Coral is far more red than her lips' red;

If snow be white; why then her breasts are dun;

If hairs be wires, black wires grow on her head.

I have seen roses damasked, red and white,

But no such roses see I in her cheeks,

And in some perfumes is there more delight

Than in the breath that from my mistress reeks.

I love to hear her speak, yet well I know

That music hath a far more pleasing sound;

I grant I never saw a goddess go -

My mistress when she walks treads on the ground.

And yet, by heaven, I think my love as rare

As any she belied with false compare.

Её глаза на звёзды не похожи,  
Нельзя уста кораллами назвать,  
Не белоснежна плеч открытых кожа,  
И чёрной проволокой вьется прядь.  
  
С дамасской розой, алой или белой,  
Нельзя сравнить оттенок этих щек.  
А тело пахнет так, как пахнет тело,  
Не как фиалки нежный лепесток.  
  
Ты не найдешь в ней совершенных линий,  
Особенного света на челе.  
Не знаю я, как шествуют богини,  
Но милая ступает по земле.  
  
И всё ж она уступит тем едва ли,  
Кого в сравненьях пышных оболгали.

**Вед.1:** It’s seems to me that hundreds years ago great and outstanding English poet and playwright was created his famous plays this way. These plays became immortal.

**Вед.2:** Today our concert is dedicated to William Shakespeare, to his life and poetry.

(презентация о жизни Шекспира)

W.Shakespear was born in the family of a salesman. At the age of eleven he entered grammar school, where he was taught grammar, Latin and rhetoric. In his salad days he married Ann Heatherway and they had three children. In 1585 he left his native town and an actor. Later she became an actor and organizes his own theatre. It exists till now.

His death was mysterious because his date of birth and his date of death were the same. Only 400 years later he was regarded as the greatest author in English poetry.

**Вед.1:** W. Shakespeare wrote 37 plays and they’ re still frequently read through out the world.

**Вед.2:** Among them “ Hamlet”

(Сцена монолог Гамлета на английском и русском языке. Во время монолога, показ отрывка из спектакля «Гамлет» без звука)

|  |
| --- |
| **William Shakespeare:**  To be, or not to be: that is the question: Whether 'tis nobler in the mind to suffer The slings and arrows of outrageous fortune, Or to take arms against a sea of troubles, And by opposing end them? To die: to sleep; No more; and by a sleep to say we end The heart-ache and the thousand natural shocks That flesh is heir to, 'tis a consummation Devoutly to be wish'd. To die, to sleep; To sleep: perchance to dream: ay, there's the rub; For in that sleep of death what dreams may come When we have shuffled off this mortal coil, Must give us pause: there's the respect That makes calamity of so long life; For who would bear the whips and scorns of time, The oppressor's wrong, the proud man's contumely, The pangs of despised love, the law's delay, The insolence of office and the spurns That patient merit of the unworthy takes, When he himself might his quietus make With a bare bodkin? who would fardels bear, To grunt and sweat under a weary life, But that the dread of something after death, The undiscover'd country from whose bourn No traveller returns, puzzles the will And makes us rather bear those ills we have Than fly to others that we know not of? Thus conscience does make cowards of us all; And thus the native hue of resolution Is sicklied o'er with the pale cast of thought, And enterprises of great pith and moment With this regard their currents turn awry, And lose the name of action.-Soft you now! The fair Ophelia! Nymph, in thy orisons Be all my sins remember'd. |

|  |
| --- |
| **Б. Пастернак**  Быть или не быть, вот в чем вопрос. Достойно ль Смиряться под ударами судьбы, Иль надо оказать сопротивленье И в смертной схватке с целым морем бед Покончить с ними? Умереть. Забыться. И знать, что этим обрываешь цепь Сердечных мук и тысячи лишений, Присущих телу. Это ли не цель Желанная? Скончаться. Сном забыться. Уснуть... и видеть сны? Вот и ответ. Какие сны в том смертном сне приснятся, Когда покров земного чувства снят? Вот в чем разгадка. Вот что удлиняет Несчастьям нашим жизнь на столько лет. А то кто снес бы униженья века, Неправду угнетателей, вельмож Заносчивость, отринутое чувство, Нескоры суд и более всего Насмешки недостойных над достойным, Когда так просто сводит все концы Удар кинжала! Кто бы согласился, Кряхтя, под ношей жизненной плестись, Когда бы неизвестность после смерти, Боязнь страны, откуда ни один Не возвращался, не склоняла воли Мириться лучше со знакомым злом, Чем бегством к незнакомому стремиться! Так всех нас в трусов превращает мысль, И вянет, как цветок, решимость наша В бесплодье умственного тупика, Так погибают замыслы с размахом, В начале обещавшие успех, От долгих отлагательств. Но довольно! Офелия! О радость! Помяни Мои грехи в своих молитвах, нимфа. |

**Вед.1.**  “Romeo and Juliet”(Сцена из Ромео и Джульетты)

(играет история любви на фортепьяно)

**ROMEO**

*(taking* JULIET*’s hand)* If I profane with my unworthiest hand

This holy shrine, the gentle sin is this:

My lips, two blushing pilgrims, ready stand

To smooth that rough touch with a tender kiss.

**JULIET**

Good pilgrim, you do wrong your hand too much,

Which mannerly devotion shows in this,

For saints have hands that pilgrims' hands do touch,

And palm to palm is holy palmers' kiss.

Have not saints lips, and holy palmers too?

**ROMEO**

Don’t saints and pilgrims have lips too?

**JULIET**

Ay, pilgrim, lips that they must use in prayer.

**ROMEO**

O, then, dear saint, let lips do what hands do.

.

**JULIET**

Saints do not move, though grant for prayers' sake.

**ROMEO**

Thus from my lips, by thine, my sin is purged.

**JULIET**

Then have my lips the sin that they have took.  
 **ROMEO**

Sin from thy lips? O trespass sweetly urged!

Give me my sin again.

**JULIET**

You kiss by th' book.

**NURSE**

Madam, your mother craves a word with you.

**(JULIET** moves away)

**ROMEO**

What is her mother?

**ROMEO**

Who is her mother?

**NURSE**

Marry, bachelor,

Her mother is the lady of the house,

And a good lady, and a wise and virtuous.

**ROMEO**

*(aside)* Is she a Capulet?

O dear account! My life is ruined

**JULIET**

Come hither, Nurse. What is yond gentleman?

Go ask his name.—If he be married.

My grave is like to be my wedding bed.

**NURSE**

His name is Romeo, and a Montague,

**JULIET**

*(aside)* My only love sprung from my only hate!

Too early seen unknown, and known too late!

Prodigious birth of love it is to me,

That I must love a loathèd enemy.

**Вед. 1.** His plays were translated шт many languages. Our famous Russian poets have translated his sonnets. (перевод)

**Вед.2**: In our school we also have same poets who has translated sonnet 77 in Russian.

**Вед.1:** But first listen to the original poetry.

# Sonnet 77: Thy Glass Will Show Thee How Thy Beauties Weare

Thy glass will show thee how thy beauties wear,Thy dial how thy precious minutes waste;The vacant leaves thy mind’s imprint will bear,And of this book, this learning mayst thou taste.The wrinkles which thy glass will truly showOf mouthed graves will give thee memory;Thou by thy dial’s shady stealth mayst knowTime’s thievish progress to eternity.Look what thy memory cannot contain,Commit to these waste blanks, and thou shalt findThose children nursed, deliver’d from thy brain,To take a new acquaintance of thy mind.These offices, so oft as thou wilt look,Shall profit thee and much enrich thy book.

**А. Васильчиков**

Свой возраст в зеркале увидишь ты,  
В часах — минуты, что нельзя вернуть.  
Ложится жизнь на чистые листы —   
Из этой книги ты постигнешь суть.  
Напомнит беспощадное стекло  
Морщинами, что пасть могилы ждет;  
А время-вор мгновеньем протекло  
В тени часов и к вечности ведет.  
доверь заветным письменам скорей  
Все то, что памяти не удержать —   
Когда-нибудь плоды своих идей  
Пожнешь и сможешь ты себя познать.  
     И ты, читая мудрость этих строк,  
     Весьма богатый извлечешь урок.

**Сонет 77**

**Перевод: Илиадис Лариса**

А время вор -.Пришло и убежало.

И больше с ним не встретишься ты вновь

Тем мыслям, что ты выше записала

Теперь уже не прекословь.

Для тех кому хоть раз ты помогала

Не вспомнят это, даже не мечтай

А вспомнят, то когда ты отказала

Хотя бы раз, а ты сиди, страдай.

Так будем же всегда творить добро

Чтоб не было на свете боли

Ведь думаю, что поняли давно

У каждого внутри свои пароли.

**Перевод: Дима Василиади.**

В зеркале увидишь ты, как уходит твоя красота.

В часах – как минуты твои убегают:

Прочитай свои мысли с листа –

Они о многом знают.

Морщины, что зеркала честней

Напомнят тебе, что могила незакрытой онемела.

Из тайного движения стрелок теней

Поймёшь, что время быстро пролетело.

Напиши в книге своей то,

Что будешь забывать –

Мудрость своих идей

По записям ты будешь познавать.

Если ты прочтёшь эти строки –

Получишь важные, полезные уроки

**Учитель:** W.Shakespeare was really a genius. He has left a significant trace in the field of world literature. And now at the end of our concert I’d like to ask you some questions, to revise what you’ve learnt about him.

1. When was Shakespeare born? (23.04. 1564)
2. Where was he born? (Stratford – on -Avon)
3. Whom did he marry? (Ann Heathway)
4. How many children had they got? (three)
5. What was the name of the theatre he’s created? (Globe theatre)
6. How many plays he created? (37)
7. What are the most popular among them? (Hamlet, Romeo and Juliet, Magbet, Othello etc.)
8. How many lines must be in sonnets (14 lines)

Thanks for your participation.

**Вед.1:** W. Shakespeare has left great heritage to the world literature.

His plays are about love and life.

**Вед.2:** to exist or not to exist without love and self – sacrifice.

Песня (once upon a December, слайды из фильма Ромео и Джульетта)